



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

# ביאור על הנ"ל

## Explication de ce qui précède



Les mitsvot s'élèvent d'en bas et la lumière de la Torah descend d'en haut ; c'est l'élévation qui suscite la descente : de même que l'air permet à une flamme de briller et que les lettres permettent à une idée de se révéler, « une mitsva est une lampe » s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne) et fait descendre une lumière nouvelle, afin que « la Torah soit lumière ». Ainsi, la mezuzah, qui représente l'élévation, se trouve à droite, et la lampe de Chanukah, lumière de la Torah attirée vers le bas jusqu'à l'entrée et au-dehors, se trouve à gauche.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/16/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/16/)

## L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot s'élèvent d'en bas et la lumière de la Torah descend d'en haut ; c'est l'élévation qui suscite la descente : de même que l'air permet à une flamme de briller et que les lettres permettent à une idée de se révéler, « une mitsva est une lampe » s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne) et fait descendre une lumière nouvelle, afin que « la Torah soit lumière ». Ainsi, la mezuzah, qui représente l'élévation, se trouve à droite, et la lampe de Chanukah, lumière de la Torah attirée vers le bas jusqu'à l'entrée et au-dehors, se trouve à gauche.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BRIEF

Ce biour explique pourquoi la lampe de Chanukah est placée à gauche de l'entrée et la mezuzah à droite. Les mitsvot agissent de bas en haut et la Torah de haut en bas, et les deux se rejoignent comme deux personnes sur une échelle. Dans la création, la substance vient de la parole de D.ieu et la forme de Sa volonté, par l'intermédiaire de 'Hokhma (sagesse). L'existence séparée ne naît que de Mal'hout (souveraineté) ; pourtant, le Nom Havaya domine le Nom Elokim, qui désigne D.ieu caché dans la nature, et l'élévation d'Elokim en Havaya dépasse la descente de Havaya en Elokim. Le biour aborde ensuite les lettres : elles existent dans l'âme avant la parole, sont révélées dans la 'Hokhma mais ont leur racine en Kéter, au-delà de l'intellect, et sont le vêtement à travers lequel toute idée est saisie. La prière élève les lettres, par l'intermédiaire des anges, jusqu'à Kéter, et fait descendre de nouvelles lettres, une volonté nouvelle de compassion simple. Les mitsvot agissent de la même manière : comme l'air autour d'une flamme (avoir, « lumière » avec un youd), elles s'élèvent jusqu'à Kéter et font descendre une lumière supplémentaire, afin que la Torah brille. Même la Torah n'est qu'une « parabole » de D.ieu ; l'élévation des mitsvot y attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme dans la réponse « Que Son grand Nom soit béni ». La mezuzah, par laquelle la maison et tous ses biens sont remis à D.ieu, représente cette élévation ; grâce à elle, la lampe de Chanukah apporte la lumière de la Torah à l'entrée et au-delà.

## PLAN

### 1 Élévation et descente

¶1-2

Le biour entreprend d'expliquer pourquoi la lampe de Chanukah se trouve à gauche et la mezuzah à droite : les mitsvot s'élèvent d'en bas, la Torah descend d'en haut, et elles se rejoignent comme deux personnes sur une échelle.

## 2 Parole, volonté et sagesse dans la création ¶3-5

La substance vient de la parole de D.ieu et la forme de Sa volonté, par l'intermédiaire de la 'Hokhma, pouvoir de division enraciné dans un pouvoir de mesure supérieur. Seule la parole, les dix énoncés, produit une existence séparée, puisque le Monde d'Atsilout (Émanation) ne fait qu'un avec l'Infini (Ein Sof).

## 3 Havaya et Elokim ¶6-7

La séparation commence avec Mal'hout, mais Havaya règne sur elle, de sorte que toute la création se tient dans l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu ; ceux qui ne connaissent qu'Elokim pensent que la nature fonctionne d'elle-même. Parmi les deux unions des Noms, l'élévation d'Elokim en Havaya dépasse la descente de Havaya en Elokim.

## 4 Les lettres et leur racine ¶8-12

Les lettres sont dans l'âme avant la parole, et la pensée comme la parole sont relatives selon le niveau considéré. Les lettres sont révélées dans la 'Hokhma mais ont leur racine en Kéter, au-delà de l'intellect qu'elles revêtent, tout comme la nourriture complète dans le cerveau le pouvoir de procréation.

## 5 La prière élève les lettres ¶13-15

Par le « baiser » de l'ange, la prière s'élève de monde en monde jusqu'à ce que Metatron porte ses lettres à Kéter ; de là descendent de nouvelles lettres de compassion simple, au-delà de la mesure rigoureuse de la 'Hokhma et de la Torah.

## 6 La lampe, l'air et la lumière ¶16-22

Une flamme ne brille qu'en présence d'air qui, comme Yaakov, l'intermédiaire, a sa racine plus haut que le feu ; avir, « air », s'écrit comme or, « lumière », avec un youd : il désigne une dissimulation qui permet à la lumière de briller. Ainsi, les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter, les 620 piliers de lumière, et font descendre de nouvelles lettres afin que la Torah brille.

## 7 La Torah comme parabole ; le grand Nom ¶23-25

Les trois mille paraboles de Shlomo exprimaient la Torah des trois mondes inférieurs, et la Torah elle-même est une parabole de D.ieu. Grâce à l'élévation des mitsvot, la Lumière infinie entre dans la Torah, et « Que Son grand Nom soit béni », prononcé avec une communauté, attire Kéter dans Atsilout.

## 8 La mezuzah et la lampe de Chanukah ¶26-27

La mezuzah à droite remet à l'unique D.ieu la maison et tous ses biens ; grâce à elle, la lampe de Chanukah à gauche, à l'entrée donnant sur le domaine public, attire la lumière de la Torah dans Mal'hout et jusque dans les mondes de la séparation.

### NOTIONS CLÉS

#### Élévation et attraction vers le bas העלאה והמשכה

Les deux directions du maamar : les mitsvot élèvent le monde matériel vers D.ieu, et la Torah attire Sa lumière vers le bas. C'est l'élévation qui suscite cette attraction vers le bas.

#### Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Havaya désigne D.ieu en tant qu'Il transcende tout et fait tout exister ; Elokim désigne D.ieu tel qu'Il est caché dans la nature. Leur union, en particulier lorsque Elokim s'élève en Havaya, annule l'existence créée devant D.ieu.

### **Yesh et ayin** יש ואין

L'existence créée séparée (yesh), qui vient de la parole et de Mal'hout, et le « néant » divin (ayin), au-delà de toute existence définie, vers lequel s'élève Elokim.

### **Les lettres** אותיות

Les vêtements de la pensée et de la parole : révélées dans la 'Hokhma et enracinées en Kéter, au-delà de l'intellect, elles permettent de saisir toute idée, sans être l'idée elle-même.

### **Avir : la lumière avec un youd** אויר

L'air entoure une flamme et lui permet de briller. Écrit comme or (« lumière ») avec un youd, il représente la dissimulation à travers laquelle la lumière se révèle, et donc les mitsvot qui permettent à la lumière de la Torah de briller.

### **Kéter (la Couronne)** כתר

Le niveau au-dessus de l'intellect : la racine des lettres et des mitsvot (les « 620 piliers de lumière »), la source de la compassion simple et des lettres nouvelles, ainsi que le lieu du « grand Nom ».

## SECTION 1 • 11-2

## Élévation et descente

1 ביאור<sup>1</sup> על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique que ce qui suit est un biour («explication») : un maamar supplémentaire qui développe plus longuement les idées du maamar précédent. Ce maamar s'ouvre sur la règle selon laquelle la lampe de Hanouka est placée à gauche de l'entrée, afin que la mezouza se trouve à droite, et ce biour explique cette règle.

## 2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.<sup>2</sup> הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Explication des paroles concernant le sujet de «la lampe de Hanouka à gauche et la mezouza à droite». Or, les mitsvot vont d'en bas vers le haut, tandis que la Torah va d'en haut vers le bas.

Le biour indique son sujet : la règle selon laquelle la lampe de Hanouka se place à gauche de la porte et la mezouza à droite. Il énonce ensuite la distinction essentielle : les mitsvot agissent «d'en bas vers le haut», lorsqu'une personne élève le monde matériel vers D.ieu, tandis que la Torah agit «d'en haut vers le bas», lorsque la sagesse de D.ieu descend jusqu'à la personne.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

Et l'union entre elles est semblable à celle de deux personnes, l'une se tenant en haut et souhaitant se rapprocher de l'autre, qui se tient en bas : l'une gravit l'échelle et l'autre en descend, jusqu'à ce qu'elles se rencontrent.

Les deux mouvements se rejoignent comme deux personnes sur une échelle, l'une montant et l'autre descendant, qui se rencontrent au milieu. Le reste du biour explique comment le mouvement ascendant des mitsvot et le mouvement descendant de la Torah s'unissent.

## SECTION 2 • 13-5

## Parole, volonté et sagesse dans la création

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ<sup>3</sup> ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.<sup>4</sup>

Et voici l'explication de la chose : il est écrit : «Tout ce que Havaya a désiré, Il l'a fait», et il est écrit : «Par la parole de Havaya, les cieux furent faits.»

Deux versets semblent décrire la Création de façons différentes. L'un dit que D.ieu a fait tout ce qu'Il désirait, comme si la Création procédait de Son désir ; l'autre dit que les cieux furent faits par Sa parole, c'est-à-dire par la parole.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך<sup>5</sup> ה' כולם בחכמה עשית.

La matière fut créée par la parole de Havaya, tandis que la forme et la configuration, quelle que soit la manière dont elles furent créées, proviennent du désir de Havaya : «Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse.»

L'Alter Rebbe concilie les deux versets : la parole de D.ieu a fait exister la matière brute de chaque chose, tandis que sa forme particulière provient de Son désir. Ce désir de forme agit par l'intermédiaire de la sagesse, comme le dit le troisième verset : «Tu les as toutes faites avec sagesse.»

שבחי החכמה היא בחי גבורות. דהיינו התחלקות<sup>6</sup> לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Car le niveau de 'Hokhma (sagesse) est le niveau des Guevourot (retenue), c'est-à-dire la division : produire chaque forme et chaque configuration, pour toutes les particularités selon leurs espèces.

'Hokhma (sagesse) est ici liée aux Guevourot, les forces de retenue et de mesure, car donner à chaque chose sa propre forme implique de la diviser et de la définir. Elle trace les limites entre une forme et une autre, jusque dans chaque détail de chaque espèce.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא<sup>8,7</sup> קו המדה מדוד משחת' [משחתא]<sup>9</sup>. מי מדד בשעלו מים<sup>10</sup> כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי' אור אבא ושם מה רבו מעשיך<sup>11</sup> שרבו מאד פרטיים רבים.

Et la racine de la 'Hokhma (sagesse), en haut, est le niveau de Botzina deKardinusa, la ligne de mesure, qui fixe la mesure : « Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main... » Et la révélation a lieu dans la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), la lumière d'Abba (le Père) ; et là [se trouve] « Que tes œuvres sont nombreuses », car elles sont très nombreuses et comportent une multitude de détails.

La racine de cette sagesse qui distingue les choses se trouve encore plus haut, dans ce que la Kabbale appelle Botzina deKardinusa, la « ligne de mesure » qui délimite les dimensions de tout ce qui existera. Plus tôt dans Miketz (Torah Ohr, Miketz 11:6), l'Alter Rebbe explique ce nom : kardinusa vient de l'expression « blé kardenaisa », un terme désignant l'obscurité et la noirceur, car la mesure fixe une limite : « jusqu'ici s'étend le niveau de 'Hokhma ». L'image de Yeshayahu, où D.ieu mesure les eaux dans le creux de Sa main, décrit cette même mesure divine. Celle-ci se révèle d'abord dans la 'Hokhma d'Atsilout, appelée la lumière d'Abba (« Père »), où « Que tes œuvres sont nombreuses » est déjà présent sous la forme d'une grande multitude de détails.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Cependant, ils étaient inclus dans la 'Hokhma, comme dans l'exemple de l'intellect dans l'ordre matériel, qui saisit et embrasse de nombreuses idées toutes à la fois, en un seul instant ; pour les faire sortir de la dissimulation et les amener à la révélation, il faut les détailler en de nombreuses paroles variées, pendant une heure ou deux.

Bien que les détails soient nombreux, dans la 'Hokhma ils existent ensemble, inclus dans une seule unité. De même, l'esprit d'une personne peut saisir de nombreuses idées en un seul instant ; pourtant, les exprimer l'une après l'autre peut prendre une heure ou deux.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

De même, dans la 'Hokhma sont incluses [toutes] les œuvres évoquées par « Que tes œuvres sont nombreuses », sous chaque forme et chaque configuration ; elles furent détaillées dans les dix paroles par lesquelles le monde fut créé. Toutefois, les paroles ne sont qu'au nombre de dix, car tout n'a pas été détaillé dans le discours : cela n'a été exprimé que de manière générale, et non dans le détail.

De même, toutes les formes de la création sont contenues ensemble dans la 'Hokhma, et elles furent détaillées par les dix paroles par lesquelles le monde fut créé. Pourtant, il n'y a que dix paroles, car le discours a transmis la création uniquement en grandes catégories, et non détail par détail.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Et la raison en est que ce qui est détaillé dans la parole [l'est] afin qu'il y ait le niveau de yesh (existence), car, à partir du niveau de la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), il ne pouvait pas y avoir de niveau de yesh ; et même ce qui s'est revêtu dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui est le niveau du Nom Havaya, est tout entier appelé le niveau de l'Infini (Ein Sof), car «Lui et Ses forces vitales sont un.»

La parole est nécessaire pour que les choses créées puissent exister en tant que yesh, c'est-à-dire comme des êtres ayant une existence propre. La 'Hokhma d'Atsilout, et même Zeir Anpin, le niveau du Nom Havaya, ne peuvent produire une telle existence, car tout y demeure encore entièrement uni à l'Infini : «Lui et Ses forces vitales sont un.»

### SECTION 3 • 16-7

## Havaya et Elokim

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במלי' דאצי' בדבר מלך שלטון.<sup>12</sup> והיינו עיי' כי מלי' דאצי' נעשה עתיק דבריא וכו'.

Et le niveau de séparation ne pouvait exister qu'au niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), par «la parole d'un roi [qui] exerce son autorité». Et cela s'explique par [le fait] que Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik du Monde de Béria (Création), et ainsi de suite.

L'existence séparée ne commence qu'avec Mal'hout d'Atsilout, la souveraineté de D.ieu, comparée à la parole d'un roi qui exerce son autorité sur les autres. Mal'hout d'Atsilout descend pour devenir l'Atik, la source la plus intérieure et la plus élevée, du Monde de Béria, le premier monde des êtres séparés ; le niveau le plus bas du monde supérieur devient le niveau le plus élevé du monde inférieur.

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מלי' להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים<sup>13</sup> דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

Néanmoins, le niveau du Nom Havaya gouverne le niveau de Mal'hout, afin que le yesh [l'existence qui se ressent comme indépendante] soit dans l'annulation de soi (bitoul), comme dans «l'armée des cieux se prosterne devant Toi» ; c'est-à-dire le bitoul des anges, dans l'expiration de l'âme.

Même ainsi, Havaya — le Nom de D.ieu en tant qu'Il transcende tout et fait tout exister — gouverne Mal'hout, afin que les êtres qui viennent à l'existence se tiennent dans le bitoul devant Lui. Les anges, «l'armée des cieux», se prosternent dans leur bitoul, dans le kelos hanefesh [une aspiration de l'âme si intense qu'elle semble expirer en retournant à sa source].

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמל' דאצי' המתלבשת בבי"ע

Et le soleil et la lune se prosternent même avec leurs corps, en tournant et en poursuivant leur course. Et ce bitoul vient de «tout ce que Havaya a voulu», car ce niveau de désir est revêtu dans la 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout, et la 'Hokhma d'Atsilout est revêtue dans la 'Hokhma de Mal'hout d'Atsilout, laquelle est revêtue dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya,

Même le soleil et la lune se «prosternent», non seulement spirituellement, mais avec leurs corps mêmes, en tournant sans fin selon la course qui leur a été fixée. Ce bitoul provient du désir de D.ieu, qui se transmet par la 'Hokhma d'Atsilout, puis par la 'Hokhma qui se trouve dans Mal'hout d'Atsilout, jusqu'à être revêtu dans les trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

כי גבוה מעל גבוה שומר.<sup>14</sup> וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

car «Celui qui est plus élevé que le plus élevé veille [sur lui]». Et tout ce qui est en dessous reçoit de ce qui est au-dessus de lui, jusqu'au plus haut des sommets.

Le verset «Celui qui est plus élevé que le plus élevé veille sur lui» se comprend comme une chaîne de veille : chaque niveau reçoit de celui qui le précède, jusqu'au sommet même. Ainsi, le désir de D.ieu, au sommet de cette chaîne, gouverne tout ce qui se trouve en dessous.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ח' גלגלים וגלגל היומי.

(Et même les philosophes le reconnaissent, sauf qu'ils ne comprennent que les dix niveaux inférieurs : huit sphères et la sphère quotidienne.

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Alter Rebbe note que même les philosophes admettent l'existence d'une telle chaîne de causes ; ils ne connaissent simplement que les dix niveaux inférieurs. Selon l'astronomie de l'époque, les cieux étaient constitués de sphères emboîtées : huit sphères portant les planètes et les étoiles, et une neuvième sphère, dite «quotidienne», qui fait tourner l'ensemble des cieux une fois par jour.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי<sup>15</sup> כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Voir Pardes, Sha'ar 6, end of chapter 3 : «Les chercheurs ont déjà convenu», etc., «et la dixième sphère, celle de l'intellect», etc. ; au-delà, ils ne comprennent pas. Mais il est possible, même selon leur propre opinion, qu'il y ait également [quelque chose] au-dessus d'eux.)

L'Alter Rebbe renvoie au Pardes (Pardes Rimmonim, l'ouvrage kabbalistique de Rabbi Moshe Cordovero), qui rapporte ce sur quoi les philosophes s'étaient accordés, notamment l'existence d'une dixième sphère, celle de l'intellect». Au-delà, dit-il, ils ne prétendent rien connaître ; pourtant, rien dans leur propre raisonnement n'exclut l'existence d'autres niveaux au-dessus de ceux-ci.

**רק העכו"ם** [העובדי כוכבים ומזלות] **אומרים מאחר שכבר נשתלשל בעולם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך**

Seuls les adorateurs des étoiles et des constellations disent que, puisque cela est déjà descendu, voile après voile, par le niveau du Nom Elokim, qui contracte, etc., il faut nécessairement que cela demeure ainsi.

Les adorateurs des étoiles et des constellations soutiennent que, puisque la lumière de D.ieu est descendue à travers des couches successives de dissimulation, par le Nom Elokim, qui la contracte et la voile, le monde doit rester ainsi. Selon eux, une fois que la nature est établie, elle fonctionne d'elle-même.

**אבל כי אני ידעתי**<sup>16</sup> (אני בחיי מלי וכנני [וכנסת ישראל]) **כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים**<sup>17</sup> **משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את**<sup>18</sup> **הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.**

Mais «Car je sais» («je» désigne le niveau de Mal'hout et la Communauté d'Israël) «que Havaya est grand», car le Nom Havaya gouverne chaque niveau d'Elokim. À l'inverse, Pharaon disait : «Je ne connais pas Havaya», car il ne connaissait que le Nom Elokim.

À cela s'oppose le verset : «Car je sais que Havaya est grand.» Le «je» qui sait désigne Mal'hout et la Communauté d'Israël, qui reconnaissent que Havaya gouverne chaque niveau d'Elokim, c'est-à-dire l'ensemble de la nature. Pharaon, qui disait : «Je ne connais pas Havaya», ne connaissait qu'Elokim, D.ieu tel qu'Il est dissimulé au sein de la nature.

**ואמר עזב ה' את הארץ**<sup>19</sup> **(ובאמת לא בדעת ידבר**<sup>20</sup> **כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']**<sup>21</sup> **שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קייס [קריעת ים סוף]**<sup>22</sup> **כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.**

Et il dit : «Havaya a abandonné la terre» (mais, en vérité, il parle sans savoir, comme il est écrit dans Tanya, deuxième partie, car le miracle de la création du ciel et de la terre est plus grand que celui de la scission de la mer Rouge, etc. ; voir là-bas). C'est pourquoi ils disent : «Où est leur D.ieu?»

Les mots «Havaya a abandonné la terre», qui, dans Ézéchiël, sont prononcés par des anciens d'Israël servant des idoles en secret, expriment la même croyance : D.ieu se serait retiré et aurait laissé le monde fonctionner de lui-même. Cette parenthèse rejette cette idée et renvoie à Tanya, deuxième partie (Shaar HaYichud VehaEmunah), chapitre 2 : créer le ciel et la terre à partir du néant est un miracle plus grand que la scission de la mer Rouge, et le monde, comme la mer Rouge fendue, ne continue d'exister que tant que la parole de D.ieu continue d'agir sur lui. Cette croyance erronée inspire la raillerie que les nations lancent dans les Psaumes : «Où est leur D.ieu?»

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Mais, en vérité, « Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait. » Car c'est là le sujet de l'union du Nom Havaya avec le Nom Elokim, ainsi que de l'union du Saint béni soit-Il avec Sa Chekhina (la Présence divine) ; cette union est le niveau d'un influx vers le bas, par lequel le Nom Havaya est amené vers le bas et s'entrelace au Nom Elokim, afin que le yesh (l'existence) soit dans l'annulation de soi (bitoul), etc.

La vérité est que « tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait » : le Nom transcendant Havaya agit au sein même de la nature. C'est l'union de Havaya avec Elokim, également appelée l'union du Saint béni soit-Il avec Sa Chekhina : Havaya est amené vers le bas et entrelacé à Elokim, de sorte que l'existence créée demeure dans le bitoul devant D.ieu.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Or, dans cette union et cette transmission vers le bas, il y a deux voies. La première consiste en ce que le Nom Havaya descende en bas, au niveau du Nom Elokim ; cela s'appelle l'imbrication de Havaya dans Elokim.

L'union de Havaya et d'Elokim peut se réaliser de deux façons. Dans la première, Havaya descend dans Elokim ; on appelle cela l'imbrication (chilouv) de Havaya dans Elokim, où les lettres des deux Noms alternent pour former un Nom unique et combiné.

ואזי האל"ף קודם לוי"23 ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוכש בתוכו.

Alors, l'alef vient avant le yud, car le Nom Elokim revêt le Nom Havaya, et le Nom Havaya est revêtu en lui.

Dans cette combinaison, l'alef, première lettre d'Elokim, vient avant le yud, première lettre de Havaya, ce qui montre qu'Elokim se trouve à l'extérieur et revêt Havaya en lui.

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו'

La seconde voie consiste en ce que le Nom Elokim s'élève en haut et s'inclut dans le Nom Havaya ; alors, le yud vient avant l'alef, etc.

La seconde voie est l'inverse : Elokim s'élève et est absorbé dans Havaya. Alors, le yud vient en premier, ce qui montre que Havaya occupe désormais la première place et qu'Elokim est inclus en lui.

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו' :

Or, l'avantage et la supériorité se trouvent dans l'élévation du Nom Elokim. En effet, lorsque le Nom Havaya descend au niveau du Nom Elokim pour y être revêtu, cela se fait au moyen de nombreuses contractions (tsimtsoumim), afin qu'il y ait un revêtement au niveau du yesh (existence) ; mais lorsque le Nom Elokim s'élève et s'inclut dans le niveau de Havaya, il s'élève ainsi au niveau de l'ayin (néant), etc.

L'Alter Rebbe affirme que la seconde voie, l'élévation d'Elokim, est supérieure. Pour que Havaya descende et se revête en Elokim, de nombreuses contractions (tsimtsoumim) sont nécessaires, afin qu'elle puisse se revêtir dans le yesh, l'existence créée ; mais lorsqu'Elokim s'élève dans Havaya, il est porté au niveau de l'ayin, le « néant » divin qui se situe au-delà de toute existence définie.

#### SECTION 4 • ¶8-12

### Les lettres et leur racine

8 והנה נר מצוה<sup>24</sup> הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

Or, « une mitsva est une lampe » relève du mouvement d'élévation, tandis que « la Torah est lumière » relève du mouvement d'attraction vers le bas. Pour expliquer cela, il faut d'abord comprendre la nature des lettres.

Le verset « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière » comporte deux membres qui correspondent aux deux mouvements : la mitsva, la lampe, est une élévation, et la Torah, la lumière, est une attraction vers le bas. Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe examine d'abord la nature des lettres.

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהווה הקול ונגון.

En effet, les lettres qui sortent par les cinq points d'articulation de la bouche — alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc. — ne sont pas produites par ces points d'articulation, comme le son d'une harpe est émis par la personne qui en joue ; c'est alors que le son et la mélodie naissent et viennent à l'existence.

Les lettres sortent de cinq points d'articulation dans la bouche : alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, et les autres groupes depuis le palais, la langue, les dents et les lèvres. Pourtant, ces organes ne produisent pas les lettres comme une harpe produit son son : la harpe ne contient aucune musique tant qu'un musicien n'en joue pas ; c'est alors seulement que le son naît.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Mais il n'en va pas ainsi pour les lettres des cinq points d'articulation de la bouche : les lettres existaient déjà dans l'âme, car toute âme est pleine de lettres. Lorsqu'elles parviennent aux cinq points d'articulation de la bouche, ce sont elles qui mettent ces points en mouvement, et non l'inverse : elles ne sont pas mises en mouvement par ces points.

La parole est différente : les lettres existent déjà dans l'âme, qui est « pleine de lettres ». Lorsqu'elles parviennent à la bouche, ce sont elles qui mettent en mouvement les organes de la parole, et non les organes qui les créent.

9 והנה יש כמה כח"י אותיות. אותיות [אותיות] המחשבה<sup>25</sup> ואותיות [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי

Or, il existe plusieurs niveaux de lettres: les lettres de la pensée et les lettres de la parole. Les lettres de la pensée se trouvent en Bina (compréhension), et les lettres de la parole en Mal'hout (souveraineté).

Les lettres existent à plusieurs niveaux: les lettres de la pensée, associées à Bina (compréhension), et les lettres de la parole, associées à Mal'hout (souveraineté).

ובח"י דבור שלמעלי [שלמעלה] הוא בבח"י המחשבה למטה שהוא דבור המלאכ"י [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה]<sup>26</sup> וגבוה מעל גבוה שמקבלי [שמקבלים] דין מן דין<sup>27</sup> עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבח"י מחשבה נקי לגבי שלמעלה בח"י דבור ובח"י מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

Et le niveau de la parole qui est au-dessus se situe au niveau de la pensée qui est en dessous; il s'agit de la parole des anges, «l'un appelait l'autre», et «un plus élevé que le plus élevé», car ils reçoivent l'un de l'autre, jusqu'au sommet des sommets: ce qui, pour le niveau inférieur, est au niveau de la pensée est appelé, par rapport à ce qui est au-dessus, le niveau de la parole; et le niveau de la pensée qui est encore plus haut est plus caché.

Les deux niveaux sont relatifs: la parole d'un plan supérieur est comme la pensée du plan inférieur. Ainsi, la parole des anges, qui «s'appellent l'un l'autre» en louange, se situe au niveau de la pensée humaine. Le Targoum rend cette expression par «ils reçoivent l'un de l'autre»; chaque niveau reçoit donc de celui qui est au-dessus de lui, jusqu'au sommet: ce qui est pensée pour un niveau inférieur n'est que parole par rapport au niveau supérieur, dont la pensée est plus cachée encore.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה.<sup>28</sup> בחי' חיה היא בחכמה.

Or, la racine du dévoilement des lettres se trouve dans 'Hokhma (sagesse) : « Et l'homme devint une âme vivante (nefesh chayah) » ; le niveau de Chayah se trouve dans 'Hokhma.

Après avoir montré que les lettres existent avant la parole, l'Alter Rebbe en fait remonter la racine plus haut. Leur dévoilement commence dans 'Hokhma : le verset dit que l'homme devint une nefesh chayah, c'est-à-dire, au sens simple, « un être vivant », et l'Alter Rebbe comprend le mot chayah comme désignant Chayah, le niveau de l'âme correspondant à 'Hokhma.

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזוהר אינון כתרין עילאין<sup>29</sup> כו' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כו'

Mais cela ne concerne que leur niveau de dévoilement ; leur racine cachée se trouve bien plus haut, au niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit dans le Zohar : « Elles sont des couronnes supérieures », etc., et « la lettre kaf descendit d'au-dessus de Son Trône de gloire », etc.

Mais 'Hokhma n'est que le lieu où les lettres commencent à se dévoiler ; leur racine cachée se trouve bien plus haut, dans Kéter (la Couronne), le niveau qui dépasse l'intellect. Le Zohar qualifie les lettres de « couronnes supérieures » et décrit la lettre kaf descendant d'au-dessus du Trône de gloire de D.ieu, montrant ainsi que les lettres descendent du lieu le plus élevé.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

Car l'essence des lettres n'est pas de l'ordre de l'intellect ; elles se situent au-dessus de l'intellect, car il est impossible de saisir par l'intellect l'essence des lettres et leur source dans l'articulation des lettres alef, beit, guimel, qui émanent des réceptacles de l'intellect. Au contraire, elles sont essentiellement tirées du niveau qui se situe au-dessus de l'intellect.

Les lettres ne sont pas un produit de l'intellect. La raison ne peut saisir ce que sont les lettres en elles-mêmes, ni comment elles se prononcent sous les formes alef, beit, guimel, même si elles émanent des facultés propres à l'esprit : elles sont essentiellement tirées d'un niveau qui dépasse l'intellect.

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מעי לשון.

Et elles deviennent un vêtement pour l'intellect, afin de comprendre toute chose dans chacune des soixante-dix langues.

De là, elles deviennent un vêtement pour l'intellect. Grâce à elles, l'esprit peut comprendre et exprimer toute chose dans chacune des soixante-dix langues.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבושו כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Car toute chose relevant de l'intellect ne peut être saisie qu'au moyen de lettres ; mais les lettres ne sont pas l'essence de l'intellect ni ce qu'il est en lui-même : elles ne sont que son vêtement, comme on le sait, l'intellect se revêtant parfois de ces lettres.

Toute idée ne peut être saisie qu'au moyen de lettres ; pourtant, les lettres ne sont pas l'idée elle-même, mais seulement son vêtement. C'est pourquoi une même idée peut parfois être revêtue d'un ensemble de lettres, parfois d'un autre.

**11** ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל אי השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

et parfois dans ces lettres, comme les paroles des Tosafos et du Ran, chacun revêt l'intellect de lettres différentes. Et [les lettres] sont prises d'au-dessus de l'intellect, sauf qu'elles ne se révèlent que dans l'intellect.

Une même idée peut être formulée en des termes différents : les Tosafos et le Ran, deux commentateurs classiques du Talmud, peuvent exprimer le même raisonnement, chacun avec ses propres mots. Cela montre que les lettres ne sont pas l'idée elle-même ; elles viennent d'au-dessus de l'intellect, bien qu'elles ne se révèlent qu'en lui.

והמשל בזה כח ההולדה<sup>30</sup> שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

L'analogie en est le pouvoir de procréation qui se trouve dans le cerveau et qui apparaît chez l'homme après qu'il a atteint l'âge de treize ans, ou de neuf ans (Sanhédrin, début du chapitre 8).

Une analogie est présentée : le pouvoir de procréation, qui a son siège dans le cerveau, n'apparaît chez une personne qu'à partir d'un certain âge. Le texte indique deux âges, treize ans ou neuf ans, et renvoie au début du huitième chapitre du traité Sanhédrin, où le Talmud examine si un garçon de neuf ans peut déjà engendrer un enfant.

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

Et bien qu'il ait déjà eu un intellect (mo'hin) complet, néanmoins, le pouvoir de procréation n'était pas achevé avant qu'il ait atteint l'âge de treize ans, ou de neuf ans ; et l'achèvement de ce pouvoir dépend de la nourriture qu'il mange.

L'intellect d'un garçon peut déjà être pleinement développé, et pourtant son pouvoir de procréation n'est pas achevé avant cet âge ; son achèvement dépend de la nourriture qu'il mange. Dans Likkutei Torah, Vaetchanan, l'Alter Rebbe emploie la même analogie et renvoie à ce biour : un garçon de moins de neuf ans a suffisamment de vie et d'intellect pour lui-même, mais seule une lumière supplémentaire — l'intellect mûr — lui permet de donner vers le bas et de faire naître un être nouveau ; ainsi, celui qui donne a besoin d'une lumière supplémentaire pour pouvoir donner.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Comme on le sait par [la loi] selon laquelle on ne donne pas au Grand Prêtre, la veille de Yom Kippour, des aliments qui accroissent la semence : car certains aliments accroissent la semence, et d'autres la diminuent.

La preuve en est la loi selon laquelle, la veille de Yom Kippour, on ne donne pas au Grand Prêtre des aliments qui accroissent la semence, afin qu'il ne devienne pas rituellement impur ce jour-là. Certains aliments accroissent la semence et d'autres la diminuent ; la nourriture agit donc directement sur ce pouvoir.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמות. והמות מתחזק על ידם אזי נתהוה ונגמר כח ההולדה.

Or, ces aliments eux-mêmes ne contiennent aucune force de procréation ; celle-ci ne se manifeste que lorsqu'ils parviennent au cerveau et que celui-ci est renforcé par eux : alors la force de procréation prend naissance et s'accomplit.

Les aliments eux-mêmes ne contiennent aucune force de procréation. Ce n'est que lorsqu'ils parviennent au cerveau et le renforcent que cette force prend naissance et devient complète.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

De même, les lettres viennent d'au-dessus de l'intellect, [d'un niveau] qui ne peut absolument pas être saisi par des lettres ; néanmoins, lorsqu'elles parviennent au niveau de l'intellect, la révélation de l'intellect s'opère par les lettres.

Il en va de même pour les lettres : elles viennent d'un niveau supérieur à l'intellect, un niveau qui ne peut absolument pas être saisi par des lettres. Pourtant, lorsqu'elles parviennent à l'intellect, c'est par leur intermédiaire que l'intellect se révèle.

#### SECTION 5 • 113-15

### La prière élève les lettres

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרוין] שקושר כתר"י [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.<sup>31</sup>

C'est pourquoi ils ont dit de Métatron qu'il tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël. Voici de quoi il s'agit : les lettres de la prière s'élèvent en haut par l'intermédiaire des anges, car on sait que plusieurs anges sont préposés dans chaque chambre (heikhal [palais céleste]) à recevoir les prières. Et il est dit dans le Zohar que l'ange l'embrasse.

C'est pourquoi il est dit de Métatron, un ange éminent, qu'il « tresse des couronnes pour son Créateur » à partir des prières d'Israël. Les lettres de la prière s'élèvent par l'intermédiaire des anges, dont beaucoup sont préposés dans chaque chambre céleste (heikhal) à recevoir les prières, et le Zohar dit que l'ange embrasse la prière.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

L'explication de cette idée est la suivante : c'est comme celui qui embrasse ; à titre d'analogie, il introduit son souffle et sa buée dans la chose qu'il embrasse.

Le baiser est expliqué par une analogie : celui qui embrasse introduit son souffle dans ce qu'il embrasse.

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי

[המלאכים] שהיא בחי' מחשבי שלמטי' [שלמטה]

De même, l'ange introduit son souffle et sa buée dans les lettres de la prière, afin de les élever du niveau de la parole de l'homme au niveau de la parole des anges, qui est le niveau de la pensée du monde inférieur.

Ainsi, l'ange introduit son propre souffle, sa propre force vitale, dans les lettres de la prière. De cette manière, il les élève de la parole humaine à la parole des anges, qui, comme cela a été expliqué plus haut, est le niveau de la pensée par rapport au monde inférieur.

וכך עולה התפלה למעלי' [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון]

שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיות [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

Ainsi, la prière s'élève vers le haut, de monde en monde, jusqu'au monde le plus élevé ; là se trouve Metatron, qui réalise ce niveau de couronne. C'est-à-dire qu'il élève les lettres jusqu'à leur source et à leur racine, qui se trouvent en Kéter (la Couronne).

Ainsi, la prière s'élève d'un monde au suivant, jusqu'au monde le plus élevé, où Metatron en fait une couronne : il élève les lettres jusqu'à leur source et à leur racine, qui se trouvent en Kéter, la Couronne.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי' [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך

בכח' [בכחמה] וחכמה היא בחי' דין.

Et cela afin de faire descendre des lettres, car la prière est : «Que ce soit [Ta] volonté», c'est-à-dire qu'une volonté autre que [celle qui était là] au départ, cette dernière ayant été attirée dans 'Hokhma (sagesse), soit attirée vers le bas ; et 'Hokhma est le niveau du jugement.

Le but de l'élévation des lettres est de faire descendre de nouvelles lettres. La prière dit yehi ratzon, «Que ce soit Ta volonté», littéralement «qu'il y ait volonté» : elle demande qu'une volonté nouvelle soit attirée vers le bas, différente de celle qui fut d'abord attirée dans 'Hokhma ; et 'Hokhma, comme expliqué précédemment, est le niveau du jugement et de la mesure stricte.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו<sup>32</sup> שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.<sup>33</sup> אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':<sup>34,35</sup>

De même, la Torah, qui «émane de 'Hokhma» : «de Sa droite, une loi de feu pour eux», qui relève du feu et des Guevourot (retenue) ; et selon la Torah, il n'est pas de souffrance sans faute. Mais dans Kéter (la Couronne), il y a une compassion simple, et «Il porte la faute», etc. ; et de là, de nouvelles lettres sont attirées vers le bas, etc.

La Torah aussi provient de 'Hokhma, et elle est appelée «une loi de feu», ce qui évoque le feu et les Guevourot : selon la mesure propre à la Torah, il n'est pas de souffrance sans faute. Mais Kéter recèle une compassion simple, qui «porte la faute», selon les termes des versets sur les attributs de miséricorde de D.ieu ; et de là sont attirées vers le bas de nouvelles lettres, expression d'une volonté nouvelle. Dans Likkutei Torah, Chukas, l'Alter Rebbe renvoie à ce biour [commentaire explicatif] et appelle ces lettres, qui se situent au-dessus de la Torah elle-même, les «lettres gravées» (osiyos hachakikah).

#### SECTION 6 • ¶16-22

### La lampe, l'air et la lumière

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא

כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

Or, de même que tout cela vaut pour les lettres, ainsi en va-t-il de l'aspect des mitsvot, car «une mitsva est une lampe». Le point est que la lumière de la lampe ne brille que lorsqu'il y a de l'air autour de la lumière ; en revanche, lorsqu'il n'y a pas d'air, elle s'éteint et ne brille pas du tout.

La même configuration se retrouve dans les mitsvot, comme l'enseigne l'expression «une mitsva est une lampe». Une flamme ne donne de la lumière que lorsqu'il y a de l'air autour d'elle ; sans air, elle s'éteint et ne donne aucune lumière.

והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.<sup>36,37</sup>

Or, l'air est du niveau des lettres. En effet, nous voyons que l'élément de l'air se situe au-dessous de l'élément du feu.

L'air correspond aux lettres et, comme elles, occupe un rang inférieur : dans l'ordre des quatre éléments, l'air se trouve au-dessous du feu. La note de Kehot donne le Midrash (Shemos Rabbah et Bamidbar Rabbah) ainsi que le Zohar pour cet ordre.

**17** ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

Et pourtant, il y a en lui bien plus de finesse que [dans] l'élément du feu. La raison en est que, bien que l'air soit inférieur à l'élément du feu, sa racine est néanmoins plus élevée.

Pourtant, l'air est beaucoup plus fin et plus raffiné que le feu. La raison en est que, bien que l'air se situe en dessous du feu, sa racine est plus élevée.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.<sup>38,39</sup> ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.<sup>40,41</sup>

L'explication est la suivante : Yaakov a dit : « Comme c'est redoutable ! » C'est pourquoi, lorsque nous disons « le grand, le puissant et le redoutable », « redoutable » est l'attribut de Yaakov.

Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe se tourne vers Yaakov, qui dit « Comme c'est redoutable ! » en se réveillant de son rêve de l'échelle. Ainsi, lorsque nous parlons de D.ieu comme « le grand, le puissant et le redoutable », « redoutable » est l'attribut de Yaakov dans les paroles de Moshe (Deutéronome 10:17), que nous prononçons dans la première bénédiction de l'Amida ; la note de Kehot donne le Zohar (2:79a, cité dans Or HaTorah) comme source.

**18** ולכאורה לא שייך בחיי נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.<sup>42</sup> אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.<sup>43</sup>

Il semblerait que la qualité de « redoutable » ne convienne pas à Yaakov, mais seulement à « la Crainte d'Yitzchak ». Mais [c'est bien le cas,] car Yaakov était l'intermédiaire entre les Patriarches.

La crainte semblerait relever non de Yaakov, mais de Yitzchak, dont le D.ieu est appelé « la Crainte d'Yitzchak ». La réponse est que Yaakov était l'intermédiaire entre les Patriarches, unissant la bonté d'Avraham à la retenue de Yitzchak ; la note de Kehot donne le Zohar (1:60b) comme source de la place de Yaakov entre eux.

ונודע שא"א שיחוברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו<sup>44</sup> כו'.

Et l'on sait que deux opposés ne peuvent être unis tant qu'un esprit provenant d'en haut, au-dessus d'eux deux, n'est pas déversé, comme dans le passage : « Il fait la paix dans Ses hauteurs », etc.

Deux opposés ne peuvent être unis par l'un ou l'autre d'entre eux seul ; ils ne s'unissent que lorsqu'un esprit provenant d'un niveau supérieur à tous deux est déversé sur eux. Ainsi, D.ieu « fait la paix dans Ses hauteurs », en établissant l'harmonie entre des forces opposées depuis un lieu qui leur est supérieur.

**19** ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי' אויר שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Par conséquent, puisque Yaakov était celui qui les unissait [tous deux], il y avait en lui le dévoilement du niveau de «ce qui inspire la crainte», qui est supérieur à l'un comme à l'autre. Il en va de même pour le niveau de l'air : [son] raffinement tient au fait qu'il est le niveau de l'intermédiaire, qui se trouve sur la ligne médiane — 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire) à droite, et Bina (compréhension), Guevoura (retenue) et Hod (splendeur) à gauche,

Yaakov ayant uni les deux côtés, il a révélé la qualité de ce qui inspire la crainte, qui se tient au-dessus de l'un comme de l'autre. L'air aussi est un intermédiaire, et c'est là la source de son raffinement : il appartient à la ligne médiane des Séfirot, entre la ligne droite de 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, et la ligne gauche de Bina, Guevoura et Hod.

**20** וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת] ולכן נק' אויר אור יו"ד.<sup>45, 46</sup>

Kéter (la Couronne), Daat (connaissance), Tiferet (beauté) et Yessod (fondement), au milieu — c'est le niveau de l'air [air], qui est le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), situé sur la ligne médiane, le niveau de [Tiferet]. C'est pourquoi air est appelé or [lumière] [avec un] yud [une lettre hébraïque].

La ligne médiane passe par Kéter, Daat, Tiferet et Yessod. L'air correspond à cette ligne, qui est Zeir Anpin, le niveau de Tiferet ; c'est pourquoi le mot hébreu désignant l'air, air, s'écrit comme or, «lumière», avec un yud ajouté.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Car le yud représente le niveau de l'occultation de la lumière, qui la fait descendre et l'attire vers le bas, afin que la lumière brille — comme les lettres, qui relèvent du niveau de l'occultation.

Le yud représente l'occultation de la lumière, qui la fait descendre et l'attire vers le bas afin qu'elle puisse briller ; les lettres fonctionnent de la même manière, comme une occultation par laquelle l'intellect est transmis. Le maamar qui précède immédiatement ce biour [commentaire explicatif] dit la même chose (Torah Ohr, Miketz 14:32) : l'air fait briller la lampe parce que air est or avec un yud, et le yud qui y est caché est la lumière occultée, qui se révèle par son intermédiaire.

## 21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

Et c'est en elles et par elles que l'intellect est saisi et se révèle, car aucun intellect n'est possible sans lettres, comme expliqué plus haut.

Dans les lettres et par elles, l'intellect est saisi et se révèle ; comme expliqué plus haut, aucune idée ne peut exister sans lettres.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

De même, l'air, qui est du niveau du caché : en lui et par lui, la lumière est saisie afin de briller [et] de parvenir à la révélation.

L'air, milieu qui dissimule, joue le même rôle pour la lumière : en lui et par lui, la lumière de la flamme est saisie et vient à briller.

וזהו כי נר מצוה ותורה אור.<sup>47</sup> שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Et c'est là le sens de «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière» : par «une mitsva est une lampe», la Torah devient lumière ; car les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter (la Couronne), où se trouve la racine des mitsvot : les six cent vingt piliers de lumière, un pilier qui relie le haut au bas.

Voici le sens de «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière» : par la mitsva, la lampe, la Torah devient lumière. Les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter, leur racine, appelé les «620 piliers de lumière» : 620 est la valeur numérique du mot Kéter, et aussi le nombre des 613 commandements de la Torah additionnés aux sept mitsvot des Sages. Chacun est un pilier qui relie le haut au bas.

## 22 וכענין יעקב חבל נחלתו<sup>48</sup> כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי' עולות בכתר ונמשך

משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.<sup>49,50</sup>

Comme dans le verset : «Yaakov est la corde de Son héritage» : lorsque la corde se met en mouvement en bas, etc. De même, par les mitsvot, qui se trouvent en Mal'hout (souveraineté) et s'élèvent jusqu'à Kéter (la Couronne), un niveau de lettres nouvelles est attiré de là, c'est-à-dire une lumière supplémentaire, afin que la lumière de la Torah rayonne. Car la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien».

Yaakov est appelé «le chevel [la corde] de Son héritage» : dans le verset, chevel désigne une part attribuée, mesurée avec une corde, mais l'Alter Rebbe reprend l'image d'une corde, dont l'extrémité supérieure se met en mouvement lorsque l'extrémité inférieure est déplacée. Ainsi, les mitsvot, qui se trouvent en Mal'hout, s'élèvent jusqu'à Kéter, et de là sont attirées des lettres nouvelles, une lumière supplémentaire, afin que la lumière de la Torah rayonne. La Torah est appelée «la parabole de l'Ancien», expression qui, dans son sens simple, signifie «le proverbe des anciens» ; dans Torah Ohr, Megillas Esther, l'Alter Rebbe explique que «l'Ancien» désigne l'essence même de D.ieu, qui est entièrement au-delà des mondes.

## SECTION 7 • ¶23-25

## La Torah comme parabole ; le grand Nom

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.<sup>51</sup> כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה<sup>52</sup> שהיא בחי' מלי דאצי'.

Et le sens de la parabole est celui de ce qui est écrit : « Il prononça trois mille paraboles. » Car la sagesse de Shlomo est la 'Hokhma inférieure (sagesse), qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) ;

La Torah vient d'être appelée une « parabole », et l'Alter Rebbe explique ce que cela signifie à travers Shlomo, qui « prononça trois mille paraboles ». La sagesse de Shlomo est la « 'Hokhma inférieure », le niveau de Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot.

והיינו בחי' מלי המאירה בבי"ע כי מלי דאצי' עצמה היא רוח"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

c'est-à-dire le niveau de Mal'hout telle qu'elle rayonne dans [les mondes de] Béria (Création), Yet-sira (Formation) et Assiya (Action). Car la Mal'hout d'Atsilout elle-même est l'esprit saint (roua'h hakodech), et Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) d'Atsilout sont le niveau de la prophétie ; et, dans Atsilout, « Lui et Ses forces vitales sont un ».

Plus précisément, il s'agit de la Mal'hout d'Atsilout telle qu'elle rayonne dans les mondes inférieurs de Bé-ria, Yetsira et Assiya. La Mal'hout d'Atsilout elle-même est l'esprit saint (roua'h hakodech), Netsa'h et Hod d'Atsilout sont à la source de la prophétie, et, dans Atsilout, tout est un avec D.ieu.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במלי דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

C'est pourquoi il existe six cent mille interprétations de chaque verset des paroles de la Torah et de la prophétie. De même, les Proverbes et le Cantique des Cantiques, que Shlomo prononça par l'esprit saint, relèvent de la Mal'hout d'Atsilout elle-même, au-dessus de la sagesse de Shlomo ;

Parce que la prophétie et l'esprit saint proviennent d'Atsilout, qui est un avec l'Infini, chaque verset de la Torah et des Prophètes contient six cent mille interprétations. Les Proverbes et le Cantique des Cantiques, que Shlomo prononça par l'esprit saint, proviennent de la Mal'hout d'Atsilout elle-même, un niveau supérieur à la sagesse propre de Shlomo.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

mais la sagesse que [Dieu] donna à Shlomo est le niveau de la 'Hokhma inférieure [du Monde de] Béria (Création), et c'est avec cette sagesse qu'il prononça, sur chaque sujet de la Torah, trois mille paraboles,

La sagesse que D.ieu donna à Shlomo, cependant, est la 'Hokhma inférieure de Béria. C'est avec elle qu'il prononça trois mille paraboles sur chaque sujet de la Torah.

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

c'est-à-dire la spiritualité contenue dans les paroles de la Torah, dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya (car tout ce qui existe en bas existe aussi en haut, comme on le sait de l'esrog [cédrat] d'en bas, qui suscite quelque chose en haut — un esrog précisément, et non une pomme.

Ces paraboles expriment le sens spirituel contenu dans les paroles de la Torah telle qu'elle existe dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Dans une remarque entre parenthèses, l'Alter Rebbe ajoute que tout ce qui existe en bas a un équivalent en haut : l'esrog pris en bas suscite son équivalent en haut, ce qui explique pourquoi la mitsva exige précisément un esrog, et non une pomme.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי<sup>53</sup> כו')

Et pour rapprocher [cela] de l'intellect, c'est comme un objet matériel représenté dans l'imagination d'une personne ; sauf que l'imagination de la pensée humaine ne produit rien, tandis qu'en haut : « Car Mes pensées ne sont pas [vos pensées] », etc.)

Pour rendre cela plus accessible à l'intellect, c'est comme un objet matériel représenté dans l'imagination d'une personne. Mais l'imagination humaine ne produit rien, tandis qu'en haut, « Mes pensées ne sont pas vos pensées » : là, l'équivalent est réel et produit un effet.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Voilà] ce qu'il saisit : depuis le degré le plus bas d'Assiya jusqu'au premier degré de Béria. Chaque monde contient dix Séfirot, et [chaque] dizaine se compose de dix, jusqu'à mille ; cela fait trois mille.

Shlomo saisit ces niveaux depuis le degré le plus bas d'Assiya jusqu'au premier degré de Béria. Chaque monde contient dix Séfirot, chacune d'elles en contient dix, et chacun de ces groupes de dix en contient encore dix, ce qui fait mille dans chaque monde ; les trois mondes donnent trois mille paraboles.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Mais il ne comprit pas Atsilout, où « Lui et Ses forces vitales sont un ». Pourtant, en vérité, même la Torah d'Atsilout est une parabole par rapport à l'Émanateur suprême, béni soit-Il.

La compréhension de Shlomo n'atteignait pas Atsilout, où D.ieu et Ses attributs sont un. Pourtant, même la Torah telle qu'elle existe en Atsilout n'est qu'une « parabole » en comparaison de D.ieu Lui-même, l'Émanateur suprême.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]<sup>54</sup> כמו דישאל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Car « la Torah est liée au Saint béni soit-Il », tout comme « Israël est lié à la Torah », car Israël n'a aucune commune mesure avec la Torah, si ce n'est qu'il y est lié.

S'appuyant sur l'enseignement du Zohar selon lequel la Torah est liée au Saint béni soit-Il, l'Alter Rebbe compare le rapport de la Torah à D.ieu à celui d'Israël à la Torah. Israël n'a aucune commune mesure avec la Torah, et pourtant il y est lié ; de même, la Torah, bien qu'elle ne soit qu'une « parabole » de D.ieu, Lui est liée.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור]<sup>55</sup> אור י'

De même, la Torah est liée au Saint béni soit-Il, etc. Et afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, l'Émanateur, soit attirée et se répande dans la Torah, cela se fait par « une mitsva est une lampe », qui est le niveau de avir (air), ou de or (lumière) [avec un] yod.

Pour que la Lumière infinie, D.ieu l'Émanateur, soit attirée et se répande dans la Torah, il faut « une mitsva est une lampe ». La mitsva est le avir, l'air qui entoure la flamme, lequel est « lumière avec un yod », comme expliqué plus haut.

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

Car les mitsvot sont le niveau de l'élévation, comme les sacrifices, qui étaient faits à partir d'animaux pour devenir « une offrande consumée par le feu, une odeur agréable ».

Les mitsvot sont des élévations, comme les sacrifices dans le Temple, où des animaux étaient élevés pour devenir « une offrande consumée par le feu, une odeur agréable » pour D.ieu.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחיי העלאה מדבר גשמי להיות התכללות

ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

De même, les tefillin, faits de parchemin provenant de la peau des animaux, et les tsitsit, faits de laine. C'est là le niveau de l'élévation d'une chose matérielle, afin qu'elle soit incluse dans la spiritualité exprimée par «qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

De même, les tefillin sont écrits sur du parchemin fabriqué à partir de la peau d'animaux, et les tsitsit sont faits de laine. Dans chaque cas, une chose matérielle est élevée et incluse dans la spiritualité exprimée par la bénédiction «qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Elles opèrent également des prolongements vers le bas ; mais, parce qu'elles sont accomplies par l'action d'une personne, par un acte concret, ce sont des élévations : la personne les élève et les lie à la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui est attirée en elles. La Torah, en revanche, est un pur prolongement vers le bas : celui qui lit (koré) la Torah appelle et attire ce qui existait déjà, comme une personne qui appelle son ami, etc.)

Les mitsvot attirent également la divinité vers le bas, mais, parce qu'elles sont accomplies par l'action physique d'une personne, elles sont considérées comme des élévations : la personne les élève et les lie à la Lumière infinie qui se trouve en elles. L'étude de la Torah, en revanche, est un pur prolongement vers le bas ; le mot hébreu koré signifie à la fois «lit» et «appelle», et celui qui lit la Torah appelle ce qui existe déjà, comme on appelle un ami.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול<sup>56</sup> מבורך כי יש שם<sup>57</sup> הוי"ה בחיי מלי

Et c'est par cette élévation que se produit le prolongement de la Torah. Voilà le sens de «Que Son grand Nom soit béni» : car il y a le Nom Havaya, le niveau de Mal'hout (souveraineté).

Cette élévation par les mitsvot est ce qui provoque le prolongement de la Torah. C'est le sens de «Que Son grand Nom soit béni», la réponse de l'assemblée dans le Kaddich, que l'Alter Rebbe explique à partir du Nom Havaya, le niveau de Mal'hout.

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במל' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)<sup>58</sup> דהיינו מל' דא"ק [דאדם קדמון]

Car Havaya est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et le Nom Havaya, c'est-à-dire la révélation, se trouve en Mal'hout; le grand Nom, quant à lui, se trouve en Kéter (la Couronne) (et, dans un passage du Zohar, il est dit qu'il se trouve en Bina (compréhension); mais tout revient au même, car la révélation d'Atik se trouve en Bina), c'est-à-dire en Mal'hout d'Adam Kadmon (l'Homme primordial).

Havaya est Zeir Anpin, et le «Nom Havaya», sa révélation, se trouve en Mal'hout; le «grand Nom», en revanche, se trouve en Kéter, la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial situé au-dessus du Monde d'Atsilout (Émanation). La remarque entre parenthèses concilie cela avec un passage du Zohar qui le situe en Bina: Atik, la dimension intérieure de Kéter, se révèle en Bina, et les deux désignent donc la même chose. Au début de Lech Lecha (Torah Ohr, Lech Lecha 1:7), l'Alter Rebbe explique pourquoi: Atik est la source du plaisir, qui se situe au-dessus de 'Hokhma (sagesse) et ne se révèle qu'à travers Bina.

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

C'est pourquoi nous disons «béné le'alam (pour le monde)» au singulier: cela désigne le Monde d'Atsilout, qui est le domaine privé (rechout haya'hid), car «Lui et Ses forces vitales sont un»; en effet, le grand Nom se situe au-dessus d'Atsilout et est attiré dans Atsilout.

C'est pourquoi la réponse dit «béné le'alam», «pour le monde», au singulier: elle désigne l'unique Monde d'Atsilout, le domaine privé (rechout haya'hid, littéralement «le domaine de l'unique»), où tout est un avec D.ieu, et dans lequel le grand Nom, qui est au-dessus d'Atsilout, est attiré.

וזוהו הקב"ה מנענע בראשו.<sup>59</sup> פי' בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא<sup>60</sup> כי אגדה היא בחי' חכמה<sup>61</sup> שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה].<sup>62</sup>

Et voilà le sens de «le Saint béni soit-Il hoche la tête»: c'est-à-dire au niveau de Kéter, qu'Il fait bouger et qu'Il attire vers le bas. Mais cela se produit précisément avec le «Amen, yehei shmei rabba» de l'Aggada, car l'Aggada est le niveau de 'Hokhma, où sont cachés la plupart des secrets de la Torah, comme l'a écrit l'Arizal.

Le Talmud dit que, lorsque cette réponse est prononcée, le Saint béni soit-Il «hoche» (menaanea) la tête; le même mot signifie «fait bouger», et Sa «tête» est Kéter, qu'Il fait bouger et attire vers le bas. Cela se produit précisément avec la réponse prononcée après l'Aggada, les enseignements non juridiques des Sages, car l'Aggada est le niveau de 'Hokhma, où, comme l'a écrit l'Arizal (Rabbi Yitzchak Luria), sont cachés la plupart des secrets de la Torah. L'Alter Rebbe reprend les mêmes termes dans Iggeres HaKodesh 23, où il exhorte des groupes de dix à étudier l'Aggada d'Ein Yaakov entre Minchah et Maariv.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

Et «Amen, yehei shmei rabba» se dit dans une assemblée, car c'est alors seulement qu'Il fait bouger chaque aspect de Sa tête. En revanche, lorsqu'un individu s'adonne à l'étude de la Torah — bien que le Saint béni soit-Il lise et étudie en face de lui —, cette attraction vers le bas ne s'effectue que dans la part de son âme ; mais, dans une assemblée, on attire vers le bas le niveau de la totalité collective, etc.

La réponse «Amen, yehei shmei rabba» n'est dite qu'en assemblée, car c'est alors seulement que D.ieu «fait bouger» chaque aspect de Sa «tête», attirant vers le bas depuis l'ensemble de Kéter (la Couronne). Lorsqu'un individu étudie la Torah, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui ; pourtant, ce qui est ainsi attiré vers le bas n'atteint que la part qui appartient à l'âme de cette personne ; une assemblée attire vers le bas la totalité collective.

## SECTION 8 • ¶26-27

## La mezuzah et la lampe de Chanukah

26 ובוזו יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Avec cela, on comprendra le sens de «la lampe de Hanouka à gauche et la mezuzah à droite». La mezuzah est le niveau des mitsvot, car elle est le niveau de l'élévation.

On peut maintenant répondre à la question initiale : pourquoi la lampe de Hanouka se trouve-t-elle à gauche et la mezuzah à droite ? La mezuzah représente les mitsvot, dont la nature est l'élévation.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.<sup>63</sup> כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Car la maison d'une personne et tout ce qu'elle contient sont dans l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu, [qui est] Un, puisque l'on écrit dans la mezuzah «Un» [et] «Et tu aimeras». Car «de tout ton cœur» est le niveau de la prière dans le cœur.

La mezuzah proclame que la maison d'une personne et tout ce qu'elle contient sont dans l'annulation de soi devant le D.ieu unique : son parchemin porte les mots «D.ieu est Un» ainsi que le passage qui commence par «Et tu aimeras». Dans ce passage, «de tout ton cœur» correspond à la prière, le service du cœur.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפך.<sup>64</sup> ובכל מאדך<sup>65</sup> היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

«De toute ton âme» est le niveau de la Torah : lier la pensée à la pensée et la parole à la parole, ainsi que «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; et «de toute ta force», c'est la mezouza, qui se trouve au seuil de sa maison, avec tous les biens qu'elle renferme.

«De toute ton âme» correspond à l'étude de la Torah, qui lie la pensée d'une personne à la pensée divine et sa parole à la parole divine, comme dans «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche». «De toute ta force», c'est-à-dire de tous ses biens, désigne la mezouza elle-même, placée au seuil de la maison qui renferme ces biens.

ועיי' נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ<sup>66</sup> לר"ה [לראש השנה].

Et par là [vient] la lampe de 'Hanouka, à gauche, qui est «la Torah est lumière», car les Grecs cherchèrent à «leur faire oublier Ta Torah»; et [les Sages] instituèrent qu'on la place à l'entrée de la maison, à l'extérieur, tournée vers le domaine public.

À la suite de cette élévation vient la lampe de 'Hanouka, à gauche: elle fait descendre «la Torah est lumière». Les Grecs cherchèrent à «leur faire oublier Ta Torah», selon les termes de la prière Al HaNissim récitée à 'Hanouka, et les Sages instituèrent que la lampe soit placée à l'entrée de la maison, tournée vers l'extérieur, en direction du domaine public.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש<sup>67</sup> כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.<sup>68</sup>

Car Mal'hout (souveraineté) est appelée «l'entrée de la maison», par laquelle on entre et l'on sort; ainsi est-il écrit: «Par ceci, Aharon entrera dans le Sanctuaire», etc. Et lorsqu'elle sort vers Béria, Yetsira et Assiya, «Sa souveraineté gouverne tout».

Mal'hout est appelée l'entrée de la maison, puisque tout y entre et en sort; le verset «Par ceci (zos), Aharon entrera dans le Sanctuaire», qui, dans son sens littéral, parle des offrandes par lesquelles le Grand Prêtre entre dans le Saint des Saints à Yom Kippour, est interprété comme faisant allusion à Mal'hout, voie d'accès à la sainteté. Lorsque Mal'hout sort vers Béria, Yetsira et Assiya, elle gouverne tout: le verset «Sa souveraineté (mal'houto) gouverne tout» emploie précisément le mot mal'hout.

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר<sup>69</sup> בחי' אור התורה והיא משמאל בחי' גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

Il faut aussi faire descendre là-bas, dans les « montagnes de séparation » — « sur les montagnes de Bether » — le niveau de la lumière de la Torah. Celle-ci se trouve à gauche, au niveau des Guevourot (forces de retenue) ; cela eut lieu à l'époque du Second Temple, etc.

La lumière de la Torah doit être attirée jusque-là, dans les « montagnes de séparation », appelées « les montagnes de Bether », des royaumes éloignés de la sainteté. C'est pourquoi la lampe de 'Hanouka se trouve à gauche, du côté des Guevourot ; et le texte ajoute que cela eut lieu à l'époque du Second Temple, période du miracle de 'Hanouka.

#### DANS LA AVODA

Chaque mitsva accomplie avec des objets matériels, comme le parchemin des tefillin et la laine des tzitzis, élève le monde vers D.ieu ; c'est cette élévation qui fait entrer une lumière nouvelle dans la Torah qu'une personne étudie. La prière élève les lettres de ses paroles jusqu'à leur racine et fait descendre une volonté divine nouvelle, au-delà de la rigueur du jugement. Une maison pourvue d'une mezuzah est remise, avec tous ses biens, à l'unique D.ieu, et la lampe de Chanukah placée à son entrée porte au-dehors la lumière de la Torah, vers le domaine public. Répondre « Amen, yehei shmei rabba » avec une communauté fait descendre davantage que ce qu'une personne peut attirer à elle seule.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'élévation d'Elokim en Havaya est-elle supérieure à la descente de Havaya en Elokim, et en quoi cela annonce-t-il le rôle des mitsvot ?
2. En quel sens les lettres sont-elles « au-dessus de l'intellect », si toute idée ne peut être saisie qu'à travers elles ?
3. Comment l'air, qui se trouve au-dessous du feu, peut-il avoir sa racine plus haut que le feu, et que nous enseigne à ce sujet l'attribut de « redoutable » de Yaakov ?
4. Pourquoi la prière doit-elle élever les lettres jusqu'à Kéter pour faire descendre quelque chose de nouveau ?
5. Comment la mezuzah à droite et la lampe de Chanukah à gauche complètent-elles ensemble l'image de l'échelle présentée au début du biour ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

**1 ביאור**

La note de Kehot renvoie le lecteur à Or HaTorah du Tzema-  
mach Tzedek sur 'Hanouka, en lien avec ce biour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלב, ב.

## PARAGRAPHE 2

**2 משמאל ומזוזה מימין**

Le Talmud enseigne que la lampe de Hanouka doit être placée près de l'entrée, à gauche, « afin que la lampe de Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite ». Ce biour [explication] éclaire le sens intérieur de cette disposition.

Shabbat 22a:2 כ"ב א:

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 3

**3 כל אשר חפץ ה' עשה**

Le psalmiste loue D.ieu, qui fait tout ce qu'Il désire au ciel et sur la terre, dans les mers et dans toutes les profondeurs : « Tout ce que Havaya a désiré, Il l'a fait. » L'Alter Rebbe comprend « désiré » comme la source de la forme et de la configuration des choses créées, par opposition à leur substance.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ כל תהמות: Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

**4 דבר ה' שמים נעשו**

Le psalmiste dit : « Par la parole de Havaya, les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Cela rend compte ici de la substance des choses créées, qui provient de la parole divine.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹת: Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

**5 מה רבו מעשיך**

Dans son psaume sur les œuvres de la création, le psalmiste s'émerveille : « Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Alter Rebbe y voit que les innombrables formes des choses ont leur racine dans 'Hokhma (sagesse).

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד:

מִה־רְבוּ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

**6 שבחי החכמה . . דהיינו התחלקות**

La note de Kehot renvoie aux explications du Zohar par le Mittlerer Rebbe concernant l'idée énoncée ici, selon laquelle 'Hokhma est le niveau de Guevouroth, la force de division en particularités.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו ל"כ"ק האמצעי קיג, ד. אוה"ת סידור ע' נג.

## PARAGRAPHE 4

**7 בוצינא דקרדוניתא**

La note indique que les sources du terme ont déjà été données plus haut, en 39a.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לט, א.

**8 בוצינא דקרדוניתא**

Au début de son récit de la création, le Zohar parle de la Botzina deKardinusa gravant au sein du rayonnement supérieur et « mesurant la mesure ». C'est la première des sources que les notes de Kehot donnent pour ce terme, ci-dessus, à 39a.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 א"א-ב:ז' ספר הזהר, בראשית

**9 בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת**

Les Tikkunim parlent de la Botzina deKardinusa « lorsqu'elle mesure la mesure », les mots que l'Alter Rebbe cite ici. Les notes de Kehot ci-dessus, à 39a, donnent ce passage parmi les sources du terme.

Tikkunei Zohar 19a:14-16 ט"ז-ט"ט תיקוני הזהר

אלא בריש\*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דאם. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרב"ה

בגמט' עזיר או זר"ע בהווא היכל זרע וזעין לתקונא דיליה המשר"ה  
בגמט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבידת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 10 מי מדד בשעלו מים

Dans sa prophétie de consolation, Yeshayahu demande qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main et délimité les cieus d'un empan : le Créateur mesure le monde entier comme une personne mesure avec sa paume. L'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la puissance divine de mesure, qui est la racine de 'Hokhma (sagesse). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו מ"ב:12:40 Isaiah

מ"י מדד בשעלו מים ושמם בזרת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושלל  
בפסל הרים וגבעות במאזנים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieus à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

#### 11 מה רבו מעשיו

«Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse.» Ici, les nombreuses œuvres sont les innombrables détails inclus dans la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation).

תהילים ק"ד:כ"ד:104 Psalms

מה רבו מעשיו ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ חנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 6

#### 12 דבר מלך שלטון

Koheles recommande d'obéir au roi, car la parole du roi fait autorité, et nul ne peut lui demander : «Que fais-tu ?» L'Alter Rebbe applique cette expression à la Mal'hout (souveraineté), la royauté de D.ieu exprimée sous forme de parole, par laquelle des êtres distincts viennent à l'existence. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

קהלת ח"ד:4 Ecclesiastes

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : «Que fais-tu ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 13 וצבא השמים לך משתחווים

Dans la prière des Lévités, D.ieu a fait les cieus et toute leur armée, donne vie à tous, et «l'armée des cieus se

prosterne devant Toi». L'Alter Rebbe interprète la prostration comme l'annulation de soi (bitoul) des anges.

Nehemiah 9:6 ט"ז:9 Nehemiah

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם  
הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא  
השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 14 כי גבוה מעל גבוה שומר

Koheles dit à celui qui voit les pauvres opprimés et la justice pervertie de ne pas s'en étonner, car un plus élevé que les plus élevés veille, et d'autres, plus élevés encore, sont au-dessus d'eux : au-delà de ce qu'une personne voit, il existe d'autres niveaux de surveillance. L'Alter Rebbe y voit l'enchaînement dans lequel chaque niveau reçoit de celui qui le précède, jusqu'au niveau le plus élevé. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

קהלת ה':7:5 Ecclesiastes

אם עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל תתמה עליהם כי  
גבה מעל גבה שומר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 15 וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי

L'Alter Rebbe cite la fin de ce chapitre du Pardes Rimmonim de Rabbi Moshe Cordovero : les chercheurs s'accordèrent à dire qu'à partir de la neuvième sphère, il n'y a pas de lieu physique, et que la dixième, la sphère de l'intellect, subsiste sans lieu. Il s'en sert pour montrer que les philosophes aussi acceptent un enchaînement de niveaux, chacun recevant de celui qui le précède.

Pardes Rimmonim 6:3 ג'6:6 פדרס רמוןים

#### 16 כי אני ידעתי

Le psalmiste dit : «Car je sais que le Nom Havaya est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.» L'Alter Rebbe interprète le «je» comme la Mal'hout et la Communauté d'Israël, qui savent que Havaya règne sur chaque niveau d'Elokim.

Psalms 135:5 ה'135:5 תהילים

כי אני ידעתי כי גדול ה' ואדנינו מכל אלקים:

Car je sais que D.ieu est grand, et que notre D.ieu est au-dessus de tous les dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 17 מושל על כל בחי אלקים

La note de Kehot cite ce chapitre de la série de discours de 5672 à propos de l'idée énoncée ici : le Nom Havaya gou-

verne chaque niveau d'Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

המשך תעריב ח"א פרק רמה.

18

לא ידעתי את הוי

Pharaon répond à Moshe et Aharon : « Qui est Havaya, pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas Havaya. » Au sens littéral, il n'a jamais entendu parler de ce D.ieu. L'Alter Rebbe y voit le fait de ne connaître D.ieu que comme Elokim, puissance divine dissimulée dans la nature, et non comme Havaya, qui règne sur elle. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Exodus 5:2: כ"ב: שמות ה'

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה', ב.

19

עזב ה' את הארץ

Dans la vision d'Ezekiel, D.ieu lui montre les anciens d'Israël qui servent des idoles dans l'obscurité et disent : « Havaya ne nous voit pas ; Havaya a abandonné le pays » (le peuple le répète en 9:9). L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la croyance selon laquelle D.ieu s'est retiré et a laissé le monde à l'ordre de la nature. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Ezekiel 8:12: כ"ב: חזקאל ח'

ויאמר אלי הֲרֵאִיתָ בְּדָאֲדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחִדְרֵי מִשְׁכָּבֹתָו כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֲזַב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Alors Il me dit : « Fils de l'homme, as-tu vu ce que font les anciens de la maison d'Israël dans l'obscurité, chacun dans ses chambres d'images ? Car ils disent : D.ieu ne nous voit pas, D.ieu a abandonné le pays. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חזקאל ח', יב.

20

לא בדעת ידבר

Elihu dit d'Iyov, qui réclame un procès avec D.ieu, qu'il « parle sans savoir ». L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner l'affirmation selon laquelle D.ieu a abandonné la terre. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Job 34:35: י"ד: איוב ל"ה

איוב לא בדעת ידבר ודבריו לא בהשכל:

« Job parle sans connaissance, et ses paroles sont dépourvues de discernement. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתנאי ח"ב

La note identifie le chapitre auquel l'Alter Rebbe fait allusion.

LA NOTE DE KEHOT

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס

Ce chapitre du Tanya rejette la comparaison de la création avec un récipient achevé par un artisan, qui n'a plus besoin de son créateur. Créer quelque chose à partir de rien est un prodige plus grand que la division de la mer, et la création doit être constamment renouvelée par la parole de D.ieu, tout comme la mer ne demeurerait divisée que tant que le vent continuait de souffler.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 2:2: חלק שני; שער היחוד

ב"ב:

אך "טח מראות עיניהם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותחבולתיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת תחיתת כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 7

23

ואזי האליף קודם ליי

La note de Kehot cite ce maamar de 5666 sur l'ordre des lettres dans les deux combinaisons de Havaya et d'Elokim, où l'alef ou le yud vient en premier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' שגד. תעריב ח"ב ע' תתקלא.

## PARAGRAPHE 8

24

נר מצוה

Shlomo, exhortant son fils à observer le commandement de son père et l'enseignement de sa mère, dit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière » : une mitsva est comme une lampe unique, la Torah comme la lumière elle-même. Le biour [commentaire] interprète ses deux moitiés comme les deux mouvements : la mitsva comme une élévation, la Torah comme un mouvement de descente (contexte : Steinsaltz Tanakh).

Proverbs 6:23: ו' כ"ג: משלי ו'

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 9

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Un maamar de Vaetchanan dans Likkutei Torah renvoie son lecteur à ce biour [exposé] même sur « la mezouza à droite », aux mots « Or, la racine du dévoilement des lettres ». Il le fait en lien avec son propos selon lequel, pour donner, celui qui donne a besoin d'une lumière supplémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

Dans la vision du Trône de Yeshayahu, les séraphins s'appellent l'un à l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » L'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la parole des anges.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

Le Targum rend « et l'un appelait l'autre » par « et ils reçoivent l'un de l'autre ». L'Alter Rebbe s'appuie sur cette traduction pour décrire l'enchaînement dans lequel chaque niveau reçoit de celui qui se trouve au-dessus de lui.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 תרגום יונתן על ישעיהו ו:ג:

וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאָמְרֵי קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָאָה בֵּית שְׁכֵנִתִּיהָ קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמִי עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת מְלֵא כָּל אֲרַעָא זִיו וְקָרִיָּה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

28

ויהי האדם לנפש חיה

D.ieu forma l'homme à partir de la poussière de la terre et insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint une néfesh 'haya, au sens simple de l'expression, « un être vivant ». L'Alter Rebbe comprend 'haya comme le niveau de l'âme appelé 'Haya, qui correspond à 'Hokhma (sagesse), le premier lieu où les lettres se révèlent. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Genesis 2:7 בראשית ב':ז

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

29

כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין

L'introduction du Zohar raconte comment les lettres de l'alef-bet se présentèrent devant D.ieu avant la création du monde, et comment la lettre kaf descendit de dessus Son Trône de Gloire. L'Alter Rebbe le cite pour montrer

que la racine cachée des lettres se trouve en Kéter (la Couronne), très au-dessus de leur révélation en 'Hokhma.

Zohar I, 3a זח"א ג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תזריע כרך ב ע"י תקבא מציין "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין".

## PARAGRAPHE 11

30

והמשל בזה כח ההולדה

Dans Likkutei Torah, à cet endroit, la même analogie est employée : les Sages statuent que le rapport intime d'un garçon de moins de neuf ans n'est pas considéré comme un rapport intime, car les mo'hin de-gadlout (l'intellect mûr) ne sont pas encore complets en lui ; seule une lumière supplémentaire permet de donner vers le bas et de faire naître un être nouveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

## PARAGRAPHE 13

31

ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

Le premier des deux passages du Zohar que la note de Kehot donne ici (« voir ») : il décrit comment la prière s'élève à travers les cieus et comment les anges qui s'y trouvent y répondent, selon que la prière est complète ou non.

Zohar I, 23b זח"א כג,

Zohar II, 201b זח"ב רא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

## PARAGRAPHE 15

32

מימינו אש דת למו

Dans sa bénédiction finale, Moshe décrit la Torah donnée au Sinai comme « une loi de feu » venant de la main droite de D.ieu. L'Alter Rebbe voit dans le feu le signe des Guevourots de la Torah, de sa mesure exigeante.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאַתָּה מְרַבֶּכֶת קֹדֶשׁ מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

33

אין יסורים בלא עון

Rav Ami enseigne qu'il n'y a pas de mort sans faute, ni de souffrance sans iniquité. L'Alter Rebbe le cite comme illustration de la mesure rigoureuse de la Torah, qui pro-

vient de la 'Hokhma, par opposition à la compassion simple de Kéter (la Couronne).

Shabbat 55a:17-18 ח"י-י"ז-י"ח

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: "הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'". אין יסורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי כשכט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 34 התורה דמחכמה נפקת

Le Zohar affirme que la Torah émane de la 'Hokhma (sagesse). L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer que la Torah, comme la 'Hokhma, porte la qualité d'une mesure rigoureuse.

Zohar II, 121a ח"ב קכא

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קכא, א.

### 35 ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

Likkutei Torah, à cet endroit, explique les « lettres gravées » (osiyos hachakikah) de la Torah, qui ne font qu'un avec la pierre dans laquelle elles sont gravées, et renvoie à nouveau à ce maamar : les lettres de la Torah ont leur racine très au-dessus de la Torah, et une lumière supplémentaire en est attirée dans la lumière de la Torah par l'élévation de « une mitsva est une lampe » et par les lettres de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה.

## PARAGRAPHE 16

### 36 שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

La note de Kehot cite un second Midrash à propos de l'ordre des éléments, où l'air se trouve sous le feu.

Bamidbar Rabbah 14:12 ב"ד:י"ב

Zohar II, 23b ח"ב כג

LA NOTE DE KEHOT

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. ח"ב כג, ב. בביאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל' יסוה"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפו מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם ע' תשו בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

### 37

### יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Selon la note de Kehot, Or HaTorah cite ce chapitre des Laws of the Foundations of the Torah du Rambam, consacré aux quatre éléments et à leur ordre.

משנה תורה, הלכות 3 Mishneh Torah, Foundations of the Torah  
יסודי התורה ג'

## PARAGRAPHE 17

### 38

### שיעקב אמר מה נורא

La note renvoie le lecteur à l'explication qui s'y trouve des paroles de Yaakov : « Comme c'est redoutable ! » La note indique uniquement la page.

LA NOTE DE KEHOT

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

### 39

### יעקב אמר מה נורא

À son réveil, après le rêve de l'échelle, Yaakov dit : « Que ce lieu est redoutable ! » L'Alter Rebbe y voit la source de l'attribut « redoutable » de Yaakov.

Genesit 28:17 כ"ח:י"ז

ויירא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 40

### נורא הוא מדתו של יעקב

La note indique qu'Or HaTorah, à l'endroit cité dans la note précédente, donne le Zohar comme source de l'idée que « redoutable » est l'attribut de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא שם מציין לזח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מבאר פי' "נורא" בארוכה.

### 41

### נורא הוא מדתו של יעקב

La note de Kehot indique qu'Or HaTorah cite ce passage du Zohar à propos de l'attribut « redoutable » de Yaakov.

ספר הזוהר, יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו Zohar, Yitro 14:246-256

Rabbi Yehouda dit : « Tant que les tracés du Roi suprême<sup>1</sup>, les émanations de la Divinité, demeurent à leur place, tous les mondes sont remplis de joie et toute la création est droite et stable. À ce sujet, il est écrit : "Et tous les peuples parmi lesquels tu es verront l'œuvre de D.ieu, qui sera redoutable" (Exode 34:10). » Que signifie « redoutable » ? Rabbi Eléazar dit : « Cela désigne la plus haute perfection de toutes, comme dans l'expression : "D.ieu grand, puissant et redoutable" (Deutéronome ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 18

42

לפחד יצחק

Yaakov dit à Lavan que « le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yitzchak » était avec lui. Le nom « Crainte d'Yitzchak » explique pourquoi la crainte semblerait relever d'Yitzchak.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני  
את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב היי הממוצע בין האבות

La note de Kehot cite ce passage du Zohar pour situer Yaakov comme intermédiaire entre les Patriarches, celui qui unit leurs deux côtés.

זח"א ס, 60b Zohar I, 60b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

Bildad dit que la domination et la crainte sont auprès de D.ieu, qui « fait la paix dans Ses hauteurs ». L'Alter Rebbe le cite à l'appui du principe selon lequel les opposés ne sont réconciliés que par une puissance supérieure aux deux.

איוב כ"ה:כ"ה Job 25:25

המשל פחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 20

45

ולכן נק' אור או יו"ד

Cette note renvoie le lecteur aux notes de 42c, dans le maamar qui précède immédiatement ce biour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מב, ג במ"מ.

46

אור או יו"ד

À propos de « Que la lumière soit », le Zohar raconte comment l'Infini perça son propre avir [air] caché et révéla le point yud [lettre yod], et comment ce qui resta de cet avir fut or [lumière]. Les notes de Kehot à 42c donnent ce passage comme source de ce jeu de mots.

ספר הזהר, בראשית ה:כ"ח-28 Zohar, Bereshit 5:28

1Les 27 premières lignes de la traduction anglaise ne correspondent pas au texte hébreu. La ligne 28 du texte anglais correspond au passage qui commence à la ligne 5 du texte hébreu. Et D.ieu dit : « Que la lumière soit », et la lumière

fut. À partir de ce point, nous pouvons commencer à découvrir des choses cachées relatives à la création du monde dans le détail. Jusqu'ici, la Création a été décrite en termes généraux, et plus bas, la description générale est répétée, de sorte que nous avons ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 21

47

כי נר מצוה ותורה אור

Shlomo dit à son fils : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » L'Alter Rebbe y lit un rapport de cause à effet : par la mitsva, la lampe, la Torah devient lumière.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 22

48

יעקב חבל נחלתו

Dans le chant de Moshe, « Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le chevel [la part qui lui est attribuée] de Son héritage » : au sens simple, chevel désigne une part attribuée, un terrain délimité par un arpenteur à l'aide d'une corde de mesure. L'Alter Rebbe comprend le mot au sens de « corde », dont l'extrémité supérieure se déplace lorsque l'on tire sur l'extrémité inférieure. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דברים ל"ב:ט"ג Deuteronomy 32:9

כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

התורה נק' משל הקדמוני

Ce maamar explique que « l'Ancien » (kadmono shel olam [l'Ancien du monde]) est la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, l'essence de D.ieu, qui n'est absolument pas contenue dans les limites des mondes, et se situe au-delà même de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צח, ב.

50

משל הקדמוני

David dit à Shaul, qui le poursuit : « Comme le dit le proverbe des anciens, du méchant sort la méchanceté », et ainsi sa propre main ne se dressera pas contre lui. L'Alter Rebbe comprend mashal hakadmoni [la parabole de l'Ancien] comme « la parabole de l'Ancien », D.ieu, et désigne

la Torah par cette expression, comme l'explique le paragraphe suivant. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

I Samuel 24:14 ד"י: כ"ד שמואל א

כְּאֶשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמִי מְרֻשָּׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בּוֹ:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 23

### 51 וידבר שלשת אלפים משל

Le verset fait l'éloge de la sagesse de Shlomo : il prononça trois mille proverbes, et ses chants étaient au nombre de mille cinq. L'Alter Rebbe explique ce nombre par la signification spirituelle de la Torah dans trois mondes, comprenant chacun mille niveaux. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

I Kings 5:12 ב"י: כ"ב מלכים א

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפִי:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א, יב.

### 52 חכמת שלמה היא חכמה תתאה

La note renvoie à Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits au sujet de la sagesse de Shlomo comme 'Hokhma inférieure, et précise qu'Or HaTorah renvoie à son tour à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע"מ. ושם מציין לכאן.

### 53 כי לא מחשבותי

Par l'intermédiaire du prophète, D.ieu exhorte le peuple à revenir vers Lui : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour opposer l'imagination humaine, qui n'accomplit rien, à la pensée d'en haut, qui fait exister les choses. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 55:8 ח"ה: ח"ה שיעור

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר:

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 54 דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont liés les uns aux autres. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la Torah, bien qu'elle ne soit qu'une « parabole » de D.ieu, est liée à Lui, tout comme Israël est lié à la Torah.

Zohar III, 73a ע"ג, ז"א

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג ע"ג, א.

## PARAGRAPHE 24

### 55 נר מצוה שהיא בחי' או"י

La note indique qu'Or HaTorah remarque à cet endroit que, selon cette explication de la mitsva comme avir, une déclaration du Talmud de Jérusalem, dans le dernier chapitre de Berachos, s'éclaire : « Lorsque Israël accomplit la volonté de Celui qui est partout présent et prélève ses âmes... »

LA NOTE DE KEHOT

ע"י אוה"ת פ' עקב ע"י תרב לפי זה א"ש הירושלמי פכ"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומוציאין מעשרותיהן כו'.

### 56 וזהו יהא שמו הגדול

La note renvoie à ces développements d'Or HaTorah sur la réponse « Que Son grand Nom soit béni », ainsi qu'à d'autres endroits qui y sont indiqués.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע"י תתלד. שמות ע"י ב'תעז ובהמציין שם.

### 57 יש שם הו"י בחי' מלי

La note observe que, dans le parallèle d'Or HaTorah sur Yisro (p. 834), les mots « il y a le Nom Havaya, le niveau de Mal'hout » ne figurent pas, et elle renvoie également à Or HaTorah sur Pinchas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע"י תתלד ליתא ת"י אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע"י אקכח. אקלט.

### 58 התגלות עתיק בבינה

Au début de Lech Lecha, l'Alter Rebbe cite le Zohar sur « et le Lévitte, il servira », où « il » (hu) désigne Atik, et explique qu'Atik se révèle précisément en Bina, et non en 'Hokhma, car Atik est la source du plaisir, qui se situe au-dessus de 'Hokhma et ne se révèle qu'à travers Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח ב. ולעיל ר"פ לך לך. וע"י באוה"ת נ"ך שופטים ע"י ז שזה מלי דא"ס וכ"ה בוהר יתרו סט, ב. ע"ש.

### 59 הקב"ה מנענע בראשו

Le Talmud dit que, lorsque les enfants d'Israël entrent dans leurs synagogues et leurs maisons d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Alter Rebbe interprète ce hochement de tête comme Kéter, la « tête » de D.ieu, mis en mouvement et attiré vers le bas.

Berachot 3a:14 ד"א: א' ברכות ג'

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל גבנסיין לבתי קנסיות ולבתי מדרשות ועונים "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé

Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60

## באיש"ר דאגדתא

Le Talmud dit que le monde subsiste grâce à la Kedushah de l'ordre de l'étude et au «yehei shmei rabba» récitée après l'Aggadah. C'est cette réponse qui, selon l'Alter Rebbe, fait descendre Kéter.

Sotah 49a:4 מ"ט א"ד:4

ואמר רבי אילעא בר יברכיה: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה רוצח אשר רצח את רעהו בכלי דעת", ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61

## כי אגדה היא בחיי חכמה

La note de Kehot cite le Zohar à propos du mot «ve'agidah» («et je raconterai»), qu'il qualifie de «secret de la sagesse». Cela étaye l'affirmation selon laquelle l'Aggadah est le niveau de 'Hokhma (sagesse), où sont cachés les secrets de la Torah.

Sotah 49a:4 מ"ט א"ד:4

Lorsque Jacob appela ses fils, Abraham et Isaac étaient là, ainsi que la Chekhina, se réjouissant en Jacob et à la perspective de se joindre aux patriarches et de former avec eux un char. Lorsque Jacob dit à ses fils : « Je vous dirai ce qui vous arrivera à la fin des jours », une sorte de tristesse s'empara de lui et la Chekhina se retira. Ses fils élevèrent cependant la voix et dirent : « Écoute, Israël, etc. », et Jacob répondit : « Béni soit le nom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62

## אגדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האר"ל

La note cite les Lois de l'étude de la Torah de l'Alter Rebbe à l'appui de l'affirmation selon laquelle la plupart des secrets de la Torah sont cachés dans l'Aggadah.

LA NOTE DE KEHOT

הלי ת"ת לאדה"י פ"ב ח"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רזא דחוכמתא (לקו"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האר"ל (להר"ר שבתי ז"ל) בכוונת לימוד. ראה שלי"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דת"יב, א. (הערה בהלי ת"ת נ. י. תשכ"ה).

## PARAGRAPHE 26

63

## אחד ואהבת

Le premier passage de la mezouza: «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. Et tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta

force.» L'Alter Rebbe fait correspondre ses trois expressions à la prière, à la Torah et à la mezouza.

Deuteronomy 6:4-5 ה"ד-ה'4:6

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד: וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu, NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 27

64

## ודברי אשר שמתי בפיו

D.ieu promet à ceux de Yaakov qui se détournent du péché que Son esprit et « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » ne s'éloigneront pas de leur bouche ni de celle de leurs descendants, à jamais. L'Alter Rebbe applique ce verset à l'étude de la Torah, dans laquelle la parole de la personne est liée à la parole divine. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 59:21א"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיו ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

65

## ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe interprète « de toute ta force » comme désignant les biens d'une personne, consacrés à D.ieu par la mezouza.

Deuteronomy 6:5 ה'5:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

## להניחה על פתח הבית מבחוץ

Les Sages ont enseigné que la lampe de Hanouka doit être placée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. L'Alter Rebbe explique pourquoi elle est tournée vers l'extérieur, en direction du domaine public.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67

## בזאת יבא אהרן אל הקודש

Le verset ouvre le service de Yom Kippour : « C'est avec ceci qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire », avec un taureau et un bélier comme offrandes ; c'est la seule manière dont le Grand Prêtre peut entrer dans le Saint des saints. L'Alter Rebbe interprète « ceci » (zos) comme Mal'hout (souveraineté), l'entrée. La note de Kehot indique 16:13, mais ces mots se trouvent en 16:3. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Leviticus 16:3 ט"ז:ג ויקרא

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואֵל לְעֹלָה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, יג.

68

## מלי בכל משלה

Le psaume dit que D.ieu a établi Son trône dans les cieux, « et que Sa souveraineté domine sur tout ». L'Alter Rebbe applique cela à Mal'hout lorsqu'elle se déploie vers les mondes inférieurs.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

## על הרי בתר

La jeune fille demande à son bien-aimé, jusqu'à ce que le jour respire et que les ombres s'enfuient, de se tourner et d'être pareil à une gazelle « sur les montagnes de Bether », les montagnes fendues (bether, « coupé, divisé »). L'Alter Rebbe y voit « les montagnes de séparation », les mondes éloignés de la sainteté, dans lesquels il faut faire descendre la lumière de la Torah. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:17 י"ז:ב שיר השירים

עַד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַה־לָּךְ דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעַפְרַת הָאֲזִלִּים  
עַל־הָרֵי בֶּתֶר:

Jusqu'à ce que le jour respire et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, et sois comme une gazelle ou un jeune cerf sur les montagnes des aromates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/16/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/16/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak